

2021/8/13-2

(オマケの英語教室 limousine bus) 書庫版



現在のネパール料理レストラン&バー「ナマステ エブリバディ」を始める前に、一時社業としてメンタルヘルスケアのコンサルティングをしていた時期がありました。

12年に渡る自分のうつ病体験を元に、少しは人の役に立つかもしれないと始めたのですが、是が全くの鳴かず飛ばず状態で毎日暇を持て余しておりました。

それでよく地元昇降駅である新百合ヶ丘に向いて「何か集客のヒントになる切り口はないものか？」とウィンドウショッピングをしたり街や底を行き交う人々の様子を観察したりしていたのですが、そんな重宝なものが街中においそれと転がっている筈もなく、大抵はすどすどと引き下がるべくバス停のベンチに座って帰りのバスを待つ日々を送っておりました。

そんな折、或時新百合ヶ丘発着の羽田や成田空港行きのリムジンバスの自動昇降口扉脇に書かれている英語の案内文言に目が止まりました。

同じ無乗客で止まっているバスでも、或バスには

Not in service

と書かれており、又或バスには

Out of order

と書かれておりました。

「んっ？何がちゃうんや？」

それで取りあえず直訳から始めてみると

上の文章が

「サービスに入っていない」

で、下の文章が

「注文の外」

となりました。

「あっ、そういうことか!!」

つまり、not in service が still not in service yet の略で

「まだ、サービスに入っておりません」

の短縮形。即ち日本語のバス案内文言に置き換えると

「準備中」

で「これからお客さんを乗せますよ」と言う空港へ向かう前のバスのこと。

それでもう一方は

Out of order が out of order because of job-over の略で

「仕事が終わったので、ご乗車は出来ません」

の短縮形で、こちらのバスは邦訳バス用語では

「回送中」

で、乗客を降ろして帰庫途中のバスのことだ、と推察がつかしました。

まあ、忙しい日々を送られている方にとっては誠に「どうでもいい話」でしかないかとは思いますが、当時は待てど暮らせどやって来ないクライアント（依頼人）を待って有り余る暇な時間を、街中英語の勉強の時間に充てておりました。

注意書き)

バスの運転手さんが案内板の英語を出し間違えていた場合は、そのバスのそれからの予定が必ずしも合っているとは限りませんのでご注意くださいませ。

まっ、そんなことでいちゃもん付けるほど暇な方はいないとは思いますが、一応念のため。